No. 51452*

Afghanistan
and
Federal Republic of Germany

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Afghanistan regarding economic and technical cooperation. Kabul, 31 January 1958

Entry into force: *31 January 1958 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 November 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Afghanistan
et
République fédérale d'Allemagne

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan relatif à la coopération technique et économique. Kaboul, 31 janvier 1958

Entrée en vigueur : *31 janvier 1958 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 novembre 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Afghanistan über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Afghanistan sind, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit ihrer beiden Länder zu festigen, sowie in Anbetracht der langjährigen freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Grundsatz

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, der Regierung des Königreichs Afghanistan ihre Mitarbeit in der Form Technischer Hilfeleistung zur Verfügung zu stellen.

Die Zusammenarbeit beruht auf der Basis gleichberechtigter Partnerschaft. Die Vorhaben werden daher im wesentlichen als Gemeinschaftsvorhaben durchgeführt, wobei die Rechte und Pflichten zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Afghanistan nach Maßgabe der nachfolgend festgelegten Bestimmungen abgegrenzt werden.

Artikel 2
Ausbau der Technischen Schulen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf ihre Kosten für den Ausbau der Technischen Schulen Ausrüstungen an Maschinen, Werkzeugen, Prüfgeräten sowie Lehrbücher und sonstige Materialien frei Bestimmungsort liefern. Das genannte Material wird mit seiner Übergabe an die Regierung des Königreichs Afghanistan deren Eigentum mit der Maßgabe, daß es für die Dauer der Tätigkeit den aus deutschen Mitteln voll oder überwiegend besoldeten Lehrkräften für ihre Ausbildungsaufgaben zur Verfügung steht.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf ihre Kosten deutsche Lehrkräfte zur Ausbildung afghanischer Schüler den in Absatz 1 genannten Technischen Schulen zunächst für ein Jahr zur Verfügung stellen.

3. Die deutschen Lehrkräfte werden in deutscher Sprache unterrichten. Soweit es sich um Gewerbelehrer handelt, werden sie die Richtlinien für den Unterricht an den Technischen Schulen geben und den Lehrplan für den zu erteilenden Unterricht im Benehmen mit dem Kultusministerium aufstellen.

4. Die Gehälter der deutschen Lehrkräfte sowie ihre Reisekosten einschließlich der Reisekosten ihrer Familienangehörigen von Deutschland nach Afghanistan und zurück werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf ihre Kosten afghanische technische Lehrkräfte auf die Dauer von einem Jahr in Deutschland ausbilden, wobei die Möglichkeit der Verlängerung dieser Ausbildung auf ein zweites Jahr vorgesehen ist.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf ihre Kosten eine motorisierte Werkstatt betriebsfertig zur Verfügung stellen, die Maschinen im Lande reparieren soll und in der die Schüler der Technischen Schulen ihr Praktikum ableisten.

7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich dafür einsetzen, daß ein oder zwei deutsche Ingenieurschulen als Korrespondenzschulen mit den Technischen Schulen Verbindung halten.

8. Die Regierung des Königreichs Afghanistan wird auf ihre Kosten an den Technischen Schulen bauliche Neuerungen und Veränderungen vornehmen lassen. Sie wird die zu errichtenden oder zu erneuernden Gebäude auf ihre Kosten mit Einrichtungsgegenständen versehen.

9. Die Regierung des Königreichs Afghanistan wird für deutsche Lehrkräfte, bei denen die Regierung der Bundesrepublik

Deutschland die Gehaltszahlung übernimmt, für die Dauer ihres Aufenthaltes den für die Anmietung einer angemessenen Wohnung erforderlichen Betrag zur Verfügung stellen.

10. Die deutschen Lehrkräfte an den Technischen Schulen werden, solange sie ihre Gehälter und sonstigen Bezüge aus deutschen Mitteln erhalten, bezüglich der Zahlung von afghanischen Steuern, Gebühren und Abgaben nicht schlechter gestellt als Angehörige anderer Nationen, die in vergleichbarer Stellung in Afghanistan tätig sind. Sie sind insbesondere von der Zahlung der afghanischen Einkommensteuer befreit. Bezüglich ihrer Möbel, persönlichen Habe und ihrer Kraftfahrzeuge, die sie aus Anlaß ihres Amtsantritts nach Afghanistan einführen, sind sie von Einfuhr- und Ausfuhrabgaben sowie von anderen Lasten fiskalischen Charakters befreit. Werden diese Gegenstände in Afghanistan verkauft, so gelten die afghanischen Zoll- und Steuerbestimmungen.

    Die in Absatz 1 getroffene Regelung gilt auch für die Familienangehörigen der deutschen Lehrkräfte sowie ihre deutschen Hausangestellten.

11. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Ausrüstungsgegenstände sind von afghanischen Zollabgaben befreit.

Artikel 3

Ausbildung von Stipendiaten und Praktikanten in der Bundesrepublik Deutschland

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, nach Maßgabe der im Einzelfall zu treffenden Vereinbarungen auf ihre Kosten eine größere Zahl von Stipendiaten und Praktikanten auf technischem und wirtschaftlichem Gebiet in der Bundesrepublik Deutschland auf die Dauer von ein bis zwei Jahren auszubilden. Hierbei werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Reisekosten und Kosten des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland nach den dort für Stipendiaten und Praktikanten geltenden Richtlinien übernommen.

Artikel 4

Austausch von Verwaltungsbeamten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird darauf hinwirken, daß nach Maßgabe der im Einzelfall zu treffenden Vereinbarungen afghanische Verwaltungsbeamte in deutschen Verwaltungsstellen ausgebildet und deutsche Verwaltungsbeamte der Regierung des Königreichs Afghanistan zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 5

Dozent für chemische Technologie

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird darauf hinwirken, daß der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität in Kabul ein Dozent für chemische Technologie zur Verfügung gestellt wird.

Der Dozent soll in Verbindung mit seinem Lehrauftrag die Aufgabe haben, Vorschläge für die Einrichtung eines Laboratoriums für chemische Technologie auszuarbeiten.

Artikel 6

Errichtung eines Geologischen Dienstes

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, in Zusammenarbeit mit der Regierung des Königreichs Afghanistan einen Geologischen Dienst in Afghanistan nach Maßgabe der noch zu treffenden Vereinbarungen unter Zurverfügungstellung von Personal und Gerät aufzubauen.

Artikel 7

Errichtung einer Wasserwirtschaftsbehörde

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, als Beitrag zur Errichtung einer afghanischen Wasserwirtschaftsbehörde einen Hydrologen und zwei Bohrmeister nebst Bohrgerät und Ausrüstung nach Maßgabe einer noch zu treffenden Vereinbarung auf ihre Kosten zur Verfügung zu stellen.

Artikel 8

Musterwerkstätte und Sachverständige
für einzelne Wirtschaftszweige

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, in Zusammenarbeit mit der Regierung des Königreichs Afghanistan

nach Maßgabe von im Einzelfall noch zu treffenden Vereinbarungen einen Beitrag zum Aufbau und Ausbau von afghanischen Wirtschaftszweigen (Industrie, Handel, Agrarwirtschaft und Verkehrswesen), insbesondere von exportorientierten Wirtschaftszweigen dieser Art, durch Entsendung von Sachverständigen und Lieferung von Ausrüstungsgegenständen zu leisten.

Artikel 9
Vorplanungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, auf ihre Kosten für bestimmte Industrie-, Agrar- und Verkehrsprojekte, die im einzelnen noch mit der Regierung des Königreichs Afghanistan festzulegen sind, die volkswirtschaftliche Vorplanung ganz oder teilweise zu übernehmen. Die Einzelheiten der Zusammenarbeit und die Festlegung der beiderseitigen Leistungen bleiben besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

Artikel 10
Kuratorium

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens und zur Sicherstellung einer gedeihlichen deutsch-afghanischen Zusammenarbeit wird ein Kuratorium mit Sitz in Kabul gebildet, in das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Afghanistan je drei Mitglieder entsandt werden.

Artikel 11
Inkrafttreten - Kündigung

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jeder der beiden Regierungen nach Ablauf von zwei Jahren mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Geschehen zu Kabul am 31. Januar 1958

in zwei Urschriften, jede in deutscher und persischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Afghanistan

۲ ــ حکومت جمهوری اتحادیه آلمان بمصرف خود معلمین آلمانی را برای تربیه متعلمین افغانی در مکاتب تخنیکی که تحت فقره (۱) ذکر یافته است فعلا برای موعد یکسال بد سترس میگذارد .

۳ ــ معلمین آلمانی در لسان آلمانی تدریس مینمایند وآن عده که معلمین حرفه وی میباشند خطوط اساسی تدریس در مکاتب تخنیکی به آنها داده میشود وبلان تدریس رابه مشوره وزارت معارف ترتیب می نمایند .

۴ ــ معاش معلمین آلمانی بامصرف سفریه آنها ومصارف سفریه فامیلی شان از آلمان بسوی افغانستان وباز گشت ازطرف حکومت جمهوری آلمان پرداخته میشود .

۵ ــ حکومت جمهوری اتحادیه آلمان بمصارف خود معلمین تخنیکی افغانی را برای موعد یکسال در آلمان تربیه می نماید همچنان امکان تمدید تربیه برای یکسال دیگر نیز پیشبینی شده است .

۶ ــ حکومت جمهوری اتحادیه آلمان بمصرف خود یك ورکشاپ سیار مکمل تهیه میکند که ذریعه آن ترمیمات ماشین ها در مملکت اجرا میشود ومتعلمین مکاتب تخنیکی در آن کار های عملی تخنیکی خویشرا انجام داده میتوانند .

۷ ــ حکومت جمهوری اتحادیه آلمان کوشش مینماید که یك یا دو مکتب انجینری آلمانی با مکاتب تخنیکی افغانی داخل مکاتبه شده ارتباط قائم نمایند .

۸ ــ حکومت شاهی افغانستان بمصرف خود در مکاتب تخنیکی احداث وتغییرات لازمه عمرانی راروی دست میگیرد همچنین در این احداث وتغیر سامان ولوازم مربوطه را بمصرف خود تهیه مینماید .

۹ ــ حکومت شاهی افغانستان برای معلمین آلمانی که معاش شانرا حکومت آلمان متقبل میشود در موعد اقامت شان یك وجه لازمه راکه ذریعه آن یك خانه مناسب گرایه شده بتواند می پردازد .

۱۰ ــ با معلمین آلمانی مکاتب تخنیکی تا زمانیکه معاشات وغیره عواید خودها را ازمنابع آلمانی اخذ می نمایند در مورد تادیه محصولات ومالیات افغانی وعوارض نسبت به تبعه سائرمملکتیه به حیثیت معادل در افغانستان کار می نمایند کم تر رفتار نمیشود .

آنها بالخصوص از تادیه مالیات برعاید ات افغانی معاف میباشند در مورد موبل اموال شخصی وموترهای سواری که حین اتخاذ وظیفه به افغانستان وارد می نمایند این سامان ازقسم محصولات وارداتی وصادراتی وغیره عوارض مالیاتی معاف میباشد .

در صورت فروش سامان مذکور مقررات گمرکی ومالیاتی افغانی مرعی الاجرا میباشد .

قرارداد بین حکومت جمهوری اتحادیه آلمان وحکومت شاهی افغانستان درباره همکاری اقتصادی وتخنیکی

حکومت جمهوری اتحادیه آلمان وحکومت شاهی افغانستان نظر به روابط مودت دیرینه بین مملکتین بمنظور تقویه همکاری باهمی تخنیکی واقتصادی دولتین بمواد آتی موافقت میکنند .

ماده اول
اساس

حکومت جمهوری اتحادیه آلمان حاضر است که به حکومت شاهی افغانستان همکاری خویش را بصورت امداد تخنیکی عرضه بدارد .

این همکاری باساس اشتراک مساویانه طرفین استوار است . ازین رو اتخاذ جمله تصمیمات اساسا بحیث تصمیمات مجموعی طرفین بمرحله تطبیق گذاشته میشود که درآن حقوق ووظائف حکومت جمهوری اتحادیه آلمان وحکومت شاهی افغانستان طبق مواد مقررات شبنه ذیل تعیین میگردد .

ماده ۲
تکامل مکاتب تخنیکی

۱ ـ حکومت جمهوری اتحادیه آلمان بمصرف خود جهت تکامل مکاتب تخنیکی تجهیزات ماشین ابزار ـ سامان و آلات امتحانی وهکذا کتب تدریسی وسائر مواد به محل مطلوب میرساند . مواد مذکره حین تسلیمی آن به حکومت شاهی افغانستان ملکیت حکومت شاهی افغانستان شمرده میشود مشروط براینکه سامان مذکور بدسترس آن معلمینی که بامصارف کامل ویا یک حصه زیاد از جانب دولت جمهوری اتحادیه آلمان استخدام میشوند در دوران فعالیت آنها جهة استفاده تربیوی گذاشته شود .

مکتوب نمبر ج ب
مربوط قرارداد تبادله اموال
و تادیات تاریخی ۱۳۱/۱/۱۹۸۸
کابل ۳۱ جنوری ۱۹۸۸

رئیس هیئت افغانستان

آقای رئیس !

افتخار دارم وصول تحریری امروز جلالتمآبی را که به اینجانب ارسال داشته اید دران حکومت جمهوری اتحادیه آلمان باشرتوافق نظر سنای برلین خواهش دارد ولایت برلین را در قرارداد منعقدهٔ امروزی راجع به تبادله اموال و تادیات فیما بین حکومت شاهی افغانستان و حکومت جمهوری اتحادیه آلمان شامل گردانند و در اثبات به حکومت شاهی افغانستان موافقه ذیل را منعقد سازد اطمینان دهم.

((قرارداد هذا به اثبات برلین نسیز ارتباط میگیرد مشروط بر اینکه حکومت جمهوری اتحادیه آلمان برای حکومت شاهی افغانستان الی مدت سه ماه بعد انفاذ قانونی قرارداد نظریه مغایر آنرا اطلاع ندهد)) .

افتخار دارم به جلالتمآب شما اطلاع دهم که پیشنهاد فوق حکومت اتحادیه جمهوری آلمان طرف موافقه حکومت شاهی افغانستان قرار گرفته است .

بنا بران باساس تحریری شما وجواب مسیه هذا بموافقه حکومتین راجیع شمولیت ایالت برلین در قرارداد منعقدهٔ امروزی راجع به تبادله اموال و تادیات فیما بین حکومت شاهی افغانستان و حکومت جمهوری اتحادیه آلمان قبول داشته میشود .

لطفاً آقای رئیس احترامات اینجانب را بپذیرید .

غلام محمد نسیر زاد

رئیس هیئت آلمانی
دوکتور هرمن راین هارد
کابل

مکتوب نمبر ۴ الف
مربوط قرارداد تبادلهٔ اموال وتادیات
تاریخی ۳۱/ ۱/ ۱۹۵۸ —
کابل ۳۱ جنوری ۱۹۵۸

رئیس هیئت المانی

جلالتمابا !

افتخار دارم باساس قرارداد تجارتی وتادیاتی منعقدهٔ فیمابین حکومت جمهوری اتحادیه المان وحکومت شاهی افغانستان مطالب ذیل را تقدیم دارم :

حکومت جمهوری اتحادیه المان باتوافق نظرسنای برلین خواهش دارد ولایت (منطقه) برلین رادراین قرارداد تبادلهٔ اموال وتادیات فیمابین حکومت جمهوری اتحادیه المان وحکومت شاهی افغانستان شامل گردانند .

بنابران بحکومت شاهی افغانستان انعقاد وموافقه ذیل راتقدیم میدارد :

((قرارداد برای ایالت برلین نیزارتباط میگیرد . مشروط برینکه حکومت جمهوری اتحادیه المان برای حکومت شاهی افغانستان الی مدت سه ماه بعد انفاذ قانونی قرارداد مغایر انرا اطلاع ندهند .))

درصورتیکه حکومت شاهی افغانستان باین پیشنهاد حکومت اتحادیه جمهوریت المان موافقه داشته باشد تائید تحریرهذا بحیث موافقه هردوحکومت راجع به اشتراک ایالت برلین درقرارداد یکه امروزبین حکومت جمهوریت اتحادیه المان وحکومت شاهی افغانستان راجع به تبادلهٔ اموال و تادیات به امضارسیده است قبول دانسته میشود .

جلالتمابا اجازه بدهید بهترین احترامات فائقهٔ خویش راتقدیم دارم .

داکترهرمن رایس هارد

رئیس هیئت افغانی
جلالتمآب غلام محمد شیرزاد
کابل

رئیس هیئت افغانی

سرپ نمبر ۲ ب
مربوط قرارداد تبادله اموال و
تادیات تاریخی ۳۱/ ۱/ ۵۸
کابل ۳۱ جنوری ۱۹۵۸

اقای رئیس !

افتخار دارم وصول نامه امروزشما راکه حاوی مطالب اتی میباشد اطمینان دهم :

((ازانجائیکه حکومت جمهوری اتحادیه المان با ساس فصل (د و) معاهده ۲۷ اکتوبر ۶ ه فیمابین حکومت جمهوری اتحادیه المان وجمهوریت فرانسه مقررات جداگانه ئی درمورد تنظیم مسایل (سار) دارد میخواهد قرارداد تبادله اموال وتادیات فیمابین حکومت جمهوری اتحادیه المان وحکومت شاهی افغانستان رابان تماس نند هد .

فعلا بط تنظیم مسایل (سار) پیش بینی میکند که خطه (سار) برای موعد اضطرار ۱۰ سال ازتاریخ انفاذ معاهده ، شامل منطقه گمرکی وپولی جمهوری اتحادیه المان دانسته نمیشود .

مشکورخواهم بود اگرتصدیق بفرمایند که حکومت شاهی افغانستان ازمطالب تحریری هذا اطلاع حاصل فرموده اند))

افتخار دارم تصدیق نمایم که حکومت شاهی افغانستان ازمطالب تحریری شما اگهی حاصل نموده است .

لطفا اقای رئیس مراتب احترامات مرابپذیرید .

غلام محمد شیرزاد

رئیس هیئت المانی
د اکترهرمن راین هارد
کابل

رئیس هیئت المانی

مکتوب نمبر ۲ الف
مربوط قرارداد تبادله اموال و
تادیات تاریخی ۳۱/ ۱/ ۵۸
کابل ۳۱ جنوری ۱۹۵۸

جلالتمآبا !

افتخار دارم باساس قرارداد منعقده امروزی راجع به تبادله اموال وتادیات فیمابین حکومت جمهوری اتحادیه المان وحکومت شاهی افغانستان مطالب ذیل راتقدیم دارم :

ازانجائیکه حکومت جمهوری اتحادیه المان باساس فصل (د و) معاهده ۲۷ اکتوبر ۱۹۵۶ فیمابین حکومت جمهوری اتحادیه المان وجمهوریت فرانسه مقررات جداگانه ئی درمورد تنظیم مسایل سارد ارد میخواهد قرارداد تبادله اموال وتادیات فیمابین حکومت جمهوری اتحادیه المان وحکومت شاهی افغانستان رابان تماس نماید .

فصل دو معاهده مربوط تنظیم مسایل ساربیش بینی میکند که خطه (سار) برای موعد متواری نهائی سه سال ازتاریخ انفاذ معاهده شامل منطقه گمرکی وپولی جمهوری اتحادیه المان دانسته نمیشود .

مشکورخواهم بود اگرتصدیق بفرمایند که حکومت شاهی افغانستان ازمطالب تحریری هذا اطلاع حاصل فرموده اند . لطفاجلا لتمابی مراتب احترام مرابپذیرند .

داکترهرمن رایس هارد

رئیس هیئت افغانی
جلالتمآب غلام محمد شیرزاد
کابل

مربوط قرار داد تبادله اموال
و نادیات تاریخی ۳۱/ ۱/ ۱۹۵۸
کابل ۳۱/ ۱/ ۵۸

آقای رئیس !

احتراماً وصول نامهٔ امروز شمارا که حاوی مطالب ذیل است اطمینان میدهم

((در اثر ماده (۳) قرار داد تبادله اموال و نادیات که امروز دربین حکومت شاهی افغانستان و حکومت جمهوری اتحادیه آلمان به امضاء رسیده افتخار دارم که ذیلاً به اطلاع شما برسانم :

در صورتیکه تنظیم نادیه وی موافقه شده برای انکشاف و توسعه متقابله روابط تجارتی مضر ثابت گردد هریك ازحکومتین میتوانند از طرف مقابل بمنظور اینکه مقرراتعدادوسند نادیه وی بین مملکتین تغییر داده شود خواهش مذاکرات رابصورت فوری بنمایند .

اگر این مذاکرات در ظرف دو ماه از روز درخواست بیك موافقه نرسد هردو جانب حق آنرا خواهند داشت که بدون مراعات نمودن ماده (٦) این قرارداد فسخ آنرا یکماه قبل اطلاع دهند .

افتخار دارم که موافقهٔ حکومت خود را در مورد نامهٔ فوق تصدیق نمایم

آقای رئیس احترامات فایقه مرا بپذیرید .

غلام محمد شنیرزاد

رئیس هیئت آلمانی
دوکتور هرمن راین هارد

کابل

رئیس هیئت آلمانی

مکتوب نمبر ۱ الف
مربوط قرار داد تبادلهٔ اموال و
تادیات تاریخی ۳۱/ ۱/ ۱۹۵۸ -
کابل ۳/ ۱/ ۱۹۵۸

جلا لتمآبا ا

•

در اثر ماده (۳) قرار داد تبادله اموال و تادیات که امروز در بین حکومت شاهی افغانستان وحکومت جمهوری اتحادیه آلمان به امضاء رسیده افتخار دارم که ذیلاً به اطلاع شما برسانم :

در صورتیکه تنظیم تادیه وی موافقه شده برای انکشاف و توسعه متقابله روابط تجارتی مضر ثابت گردد هر یك از حکومتین میتوانند از طرف مقابل بمنظور اینکه مقرارت داد و ستد تادیه وی بین مملکتین تغیر داده شود خواهش مذاکرات را بصورت فوری بنما یسند .

اگر این مذاکرات در ظرف دو ماه از روز درخواست بیك موافقه نرسد هر دو جانب حق آنرا خواهند داشت که بدون مراعات نمودن ماده (٦) این قرار داد فسخ آنرا یکماه قبل اطلاع دهند .

اجازه میخواهم خواهش کنم که موافقه حکومت خود را به متن این نامه تصدیق نما یسند .

جلا لتمآبا بهترین مراتب احترام مرا بپذیرید .

دوکتور هرمن را یس هارد

Hermann Pinkhuse

رئیس هیئت افغانی
جلا لتمآب غلام محمد شیرزاد
کابل

ماده ۵

قرار داد هذا جا گزین (قرار داد اقتصادی تاریخی ۱۷/ ۶/ ۵۲ که بین دولت شاهی افغانستان وجمهوری المان بعمل آمده) قرار میگیرد مقررات قرار داد سابقه فوق الذکر در مورد معاملات وتادیاتیکه در مدت اعتبار آن کاملا اجرا نگردیده باشد تاجائیکه کدام موافقه دیگری صورت نگرفته باشد معتبر شناخته میشود .

ماده ۶

این قرار داد نخست برای مدت دوسال اعتبار داشته وهر وقت برای یك سال دیگر تمدید می یابد مگر اینکه یکی ازمتعاقدین سه ماه قبل از انقضای دوره سال این قرار داد فسخ آنرا تحریرا اطلاع دهد .

ماده ۷

تاریخ انفاذ قانونی قرار داد هذارا طرفین متعاقدین پس ازتصویب مقامات قانونی افغانستی تعیین مینمایند موقتا ازتاریخ ۲۲ مارچ ۱۹۵۸ (اول حمل ۱۳۳۷) قرار داد مرعی الاجرا دانسته میشود .

ترتیب گردیده در کابل بتاریخ ۳۱ جنوری ۱۹۵۸ در دو نسخه بزبان المانی وفارسی که هردو متن دارای اعتبار مساوی میباشد .

ازطرف حکومت دولت
جمهوری اتحادیه المان

Hermann Pfeiffer

ازطرف حکومت دولت
شاهی افغانستان

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

قرار داد تبادله امـــوال وتادیات بین حـــکومت
جمهوری اتحادیه آلمان وحکومت شاهی افغانستان

حکومتین دولت اتحادیه آلمان ودولت شاهی افغانستان مطابق آرزوی اینکه معاملات تجارتی ذات البینی مملکتین را باساس حقوق متساوی متقابله وهمکاری یك دیگر بمنظور منـافـع عمومی اقتصادیات جانبین توسعه وتقویه بخشند موافقه ذیل را نمودند :

مـــــاده اول

تبادله اموال بین دولت جمهوری آلمان ودولت شاهـی افغانستان در جـوکـــــات قوانین صادراتی وواردا تی که در هریك از مملکتین مرعی الاجرا میباشد صورت میگیرد .

مـــــاده ۲

طرفین متعاقدین بایدروی از مقررات واصول ممالك خویش کوشش خواهند کرد که معاملات تجارتـــی خود هارا توسعه داده انجام پیشبرد معاملات را تسهیل و حتـی الامکان باتقاضات تحدیدی متوصل نگردند .

مـــــاده ۳

تادیات دربین هر دو مملکت باساس (مارك آزاد قابل انتقال دالر امریکائی دالر کانادائی ویافرانك آزاد سویسی) بادر نظر گرفتن مقررات اسعاری که به هر دو کشور مرعی الاجرا میباشد صورت خواهد گرفت .
مختصات تخنیکی تادیات را بانك مرکزی آلمان ودافغانستان بانك موافقه میدارند .

مـــــاده ٤

بمنظور اینکه روابط اقتصادی مملکتین توسعه یابد وبوسیله پیشنهادات مساعد مشکلاتی اگر در اجرای این قرار داد رونما گردد مرفوع شده بتواند یك کمیسیون مشترکه ازنمایندگـــان افغانی والمانی در بون وکابل تشکیل میگردد .
کمیسیون مذکور در اثر خواهشریکی ازطرفین انعقاد جلسه میدهد .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Translation

Agreement

between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Afghanistan regarding Economic and Technical Cooperation

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Afghanistan, desiring to strengthen mutual economic and technical cooperation between their two countries and considering the longstanding friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 11
Entry into Force – Termination

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It may be terminated by either of the two Governments, giving three months' notice, once two years have elapsed.

DONE at Kabul on 31 January 1958
in duplicate in the German and Persian languages, both texts being equally authentic.